

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská právní terminologie v zakládajících smlouvách ES/EU

Diplomandka: Jana Kozáková

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 51 stran + bibliografie a přílohy, celkem 62 stran

Bakalářská práce Jany Kozákové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zakládajících evropských smluv (nakonec zvolila diplomandka pouze platné znění SES), analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny. Sestavený paralelní korpus má rozsah cca 350 normostran v české verzi a 430 normostran ve verzi francouzské. Rozsah v počtu slov autorka neuvádí.

V úvodních kapitolách (s. 8-28) nejprve diplomandka popsala způsob tvorby korpusu a dále se věnovala základním pojmům korpusové a právní lingvistiky. Na s. 8 není příliš jasné, kolik textů tvoří výzkumný korpus; autorka píše: [...] *vybrala jsem tedy text pouze jeden* [...], ale v dalším odstavci mluví o úpravě textů (v pl.) s tím, že pořizovala jejich seznam.

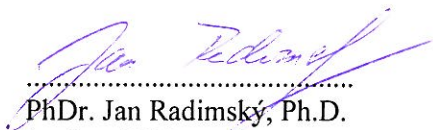
Pro analytickou část práce našla diplomandka ve svém korpusu 22 klíčových slov, k nimž dohledala 104 kolokací. Vesměš jde o základní a neproblematické termíny evropského práva, vč. názvů institucí apod. Všechny překlady diplomandka důsledně ověřovala v terminologických databázích a zkoumala také frekvenční konkurenci případných variant. Některé dílčí problémy v této části:

- a) U *EIB* (s. 29) si údaje v tabulce a v textu protiřečí. Je daná kolokace v ISAPu?
- b) Na s. 31 nahore zaměnila autorka překladatelský postup *diluce* a *koncentrace*.
- c) Hodnocení nepoměru výskytů u kolokace *Hospodářský a sociální výbor* ve francouzském a českém znění (s. 31) je naznačeno, ale není dotaženo.
- d) U kolokace *pays en voie de développement* (s. 43) je vynechána předložka, proto jsou nalezené výskyty radikálně odlišné od skutečnosti. Ani u druhé varianty čísla nesedí – mně vychází při stejné metodě frekvenční poměr 250000 : 24300 pro delší variantu.
- e) Kolokace *à titre d'exception* (s. 46) je špatně segmentována.
- f) U kontrastního rozboru termínů *accord, convention, contrat, pact* (sic !), *traité* není uveden zdroj, analýza je značně diskutabilní (s. 47).
- g) Tabulka na s. 48 nahore je metodologicky chybná – termín *pact* je napsán anglicky a termín *convention* má stejný tvar v angličtině a ve francouzštině, takže data jsou velmi zkreslená.

Po formální stránce má předkládaná práce velmi dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti.

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako velmi dobrou.


PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českém Krumlově, dne 9. června 2010